

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

Our Church is Open And Also Available on Live Stream Through Facebook
September 20 - 26

Sunday 20 (Sunday after the Exaltation of the Holy Cross)

8:30 Divine Liturgy (ENG)
For Our Parishioners
10:00 Divine Liturgy (UKR)
Health & God's Blessings for Victoria & Veronica.....family
Health & God's Blessings for Alexander & Parker Romero.....Luba Huraleczko
Health & God's Blessings for Pierre.....Duchnycz family
Health & God's Blessings for Patricia Meet.....sister

Monday 21 (Apostle Codratus)

8:00 Health & God's Blessings for Adriana.....grandmother

Tuesday 22 (Hieromartyr Phocas, Prophet Jonah)

8:00 +Irene Ryan.....Lysynecky family

Wednesday 23 (Conception of St. John the Baptist)

8:00 +Eudokia Blawacka.....Tamara Hordynsky & family
+Ludwika Bojko.....family

Thursday 24 (Protomartyr Thekla)

8:00 +Vasyl & Irena.....Oleh & Olenka Kolodiy
+Irena, Maria, Andrey, Maria, George & Magdalena.....Bohdan Smoliniec

Friday 25 (Venerable Euphrosyne of Alexandria)

8:00 +Ivan & Emilia, Yurko Pytvan.....Luba Huraleczko

Saturday 26 (Repose of St. John the Theologian)

8:00 +Михась Gudzy.....Isa & Luka
5:00 PM (ENG)
+Natalia Martsyshyn (40th day).....daughter, son I law & grandchildren

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church



Парох: о.Тарас Свірчук, ЧНІ

*Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин*

*Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR*

*Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn*

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



*Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www. stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254*

**УКРАЇНСЬКА
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ІВАНА
ХРЕСТИТЕЛЯ**



"Багато хто йдуть за
Господом тільки до ясел..."
о. Йосиф Схрейверс, ЧНІ

"Many follow the Lord
only to the manger ..."
Fr. Joseph Schreivers, CSsR

**Sunday after the Exaltation
of the Holy Cross**

First Antiphon: My God, my God, look upon me, why have You forsaken me? Why can't my sinful words reach You, my salvation.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

When I cry to You during the day, O my God, You do not listen, and there is no rest for me at night.

Through the prayers...

Nonetheless You are there in the holy place, O Israel's boast.

Through the prayers...

Glory be now and forever... Only Begotten Son...

3rd antiphon (Regular 3rd antiphon with the following response): O Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death;* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Tropar of the Exaltation, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance. Grant victory to Your faithful people against enemies, and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The Prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Exaltation, tone 4: With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Savior,* the resurrection and the life, and the God of all.

Prokimen, tone 5: You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

**Неділя після Воздвиження
Чесного Хреста**

Перший антифон: Боже, Боже мій, зваж на мене, чому Ти оставив мене? * Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, * і вночі, і не в безумство мені.

Молитвами Богородиці...

А Ти у святому живеш, * хвало ізраїлева.

Молитвами Богородиці...

Слава і нині... Єдинородний Сину...

3-ій Антифон (Звичайний 3-ій антифон, але з цим приспівом): Спаси нас, Сину Божий, * що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алілуя.

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мирноносцям плач перемінив єси,* і апостолам проповідати повелів єси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар Воздвиження, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх * і благослови насліддя Твоє, * перемоги благовірному народові на супротивників даруй * і хрестом Твоїм * охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смертна не зможе людей держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки согласно радуються,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресення.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Воздвиження, глас 4: Вознісся Ти на хрест волею Своєю. * Новому людові Твоєму, що Твоє ім'я носить, * даруй щедроти Твої, Христе Боже. * Возвесели силою Твоєю благовірний народ, * перемоги на супротивників дай йому, * що за посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

Прокімен, глас 5: Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене. Господи, бо не стало праведного.

eternal. Help me to prepare for death with a proper fear of judgment, but a greater trust in your goodness. Lead me safely through death To the endless joy of heaven. Grant this through Christ our Lord. Amen.

A few words from our Charitable Fund

In the last two weeks we received a donation of 5 wheelchairs, 42 walkers, 15 commodes and thousands of pampers. The wheelchairs and walkers have been washed, packed and are on their way to disabled people in Ukraine, as are the pampers. Through the request and with the help of some parishioners we have helped the poor people here in the states with a donation of \$2000. St. John's Roman Catholic church in downtown Newark serves approximately 800 meals every day. Now during the pandemic the need for these meals has grown and it is only fitting that we help our "neighbors" as well.

In the meantime we are once again starting our project of feeding the hungry. Two years ago we collected \$38,000 and with the help of trusted volunteers in Ukraine we distributed 2500 large bags of food to needy people in various parts of Ukraine. Last year we collected \$45,000 and distributed over 3,000 such bags. This year during the pandemic the need for such aid is even greater. \$15 pays for a large bag of food products. Help us to bring a little bit of warmth and support to those who need it so desperately.



Let us pray for the sick, for outcasts, for the poor, for the hungry, for those in jail and for all who are suffering!

The First Confession/ Solemn Communion classes will begin on Sunday, **October 25th at 9:15 AM**. Please register via parish e-mail stjohn-nj@outlook.com.

яке нескінченне вічне. Допоможи мені добре підготуватися до смерті, перейнявшись страхом перед Твоїм судом, уникнути осуду і досягти неба. Через Ісуса, нашого Господа. Амінь.

**Кілька слів
від нашого Благодійного Фонду**

За останніх два тижні ми отримали в подарунок 5 інвалідних візків, 42 ходунки, 15 туалетів і тисячі памперсів. Ходунки і туалети вже поміті і спакзовані і це та памперси вже в дорозі до інвалідів в Україні. За проханням та допомогою декотрих парафіян ми також допомогли бідним людям тут в Америці датком \$2000. Римо-католицька церква св. Івана на долині міста Ньюарку роздає приблизно 800 обідів на день. Тепер під час пандемії потреба на такі обіди зростає отже допомагаємо також нашим «сусідам».

В міжчасі, знов беремося за проект годування голодних. Два роки тому ми зібрали \$38,000 і з допомогою довірених волонтерів в Україні роздали бідним людям в різних кутах України 2500 великих торб з продуктами. Минулого року ми зібрали \$45,000 і роздали понад 3,000 великих торб з продуктами. Цього року пандемія, люди хворують, потратили роботи і є більше потреби, як було отже наша допомога тим більше потрібна. Підтримайте нас у цій добрій справі. \$15 оплатить велику торбу з продуктами. Принесімо нещасним людям трохи тепла та уваги.

Молімося за хворих, знедолених бідних, голодних, ув'язнених, та за всіх, хто терпить!

Приготування до Першої сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться у **неділю 25 жовтня о 9:15**. Просимо зацікавлених зголошуватися до нас на парафіяльний e-mail stjohn-nj@outlook.com.

A prayer by Pope Clement XI

Lord, I believe in you: increase my faith. I trust in you: strengthen my trust. I love you: let me love you more and more. I am sorry for my sins: deepen my sorrow. I worship you as my first beginning, I long for you as my last end. I praise you as my constant helper, and call on you as my loving protector. Guide me by your wisdom, correct me with your justice, comfort me with your mercy, protect me with your power. I offer you, Lord, my thoughts: to be fixed on you; my words: to have you for their theme; my actions: to reflect my love for you; my sufferings: to be endured for your greater glory. I want to do what you ask of me: in the way you ask, for as long as you ask, because you ask it. Lord, enlighten my understanding, strengthen my will, purify my heart, and make me holy. Help me to repent of my past sins and to resist temptation in the future. Help me to rise above my human weaknesses and to grow stronger as a Christian. Let me love you, my Lord and my God, and see myself as I really am: a pilgrim in this world, a Christian called to respect and love all whose lives I touch, those under my authority, my friends and my enemies. Help me to conquer anger with gentleness, greed by generosity, apathy by fervor. Help me to forget myself and reach out toward others. Make me prudent in planning, courageous in taking risks. Make me patient in suffering, unassuming in prosperity. Keep me, Lord, attentive at prayer, temperate in food and drink, diligent in my work, firm in my good intentions. Let my conscience be clear, my conduct without fault, my speech blameless, my life well-ordered. Put me on guard against my human weaknesses. Let me cherish your love for me, keep your law, and come at last to your salvation. Teach me to realize that this world is passing, that my true future is the happiness of heaven, that life on earth is short, and the life to come

Молитва папи Климента XI

Я вірю в Тебе, Господи, але зміцни мою віру; Я довіряю Тобі, але допоможи моїй надії; я Тебе люблю, але зроби мою любов гарячішою; Я шкодую про свої гріхи, але допоможи мені жаліти досконаліше. Я люблю Тебе як Творця всього, Ти – моя кінцева мета. Славлю Тебе як найбільшого благодійника. Кличу Тебе як милосердного захисника. Своєю мудрістю управляй мною, своєю справедливістю оточи мене, потіш добротою, захисти своєю силою. Поручаю Тобі свої думки, Господи, щоби провадили мене до Тебе; мої слова, щоби вони говорили лише про Тебе; мої справи, щоби були за Твоєю волею, і всю мою поведінку, щоби була життям тільки для Тебе. Прагну того, чого Ти прагнеш. Прагну тому, що Ти прагнеш. Прагну, як Ти хочеш і як довго будеш хотіти. Прошу Тебе, Господи, просвітли мій розум, пробуди мою волю, очисти тіло і освятити душу. Дозволь мені шкодувати про минулі гріхи і подолати майбутні спокуси, подолати погані нахили і набути належних мені чеснот. Дай мені, добрий Боже, любові до Тебе і огиду до моїх вад, щирю турботу про інших і зневагу всього злого у світі. Допоможи мені бути послухним своїм наставникам, допомагати підлеглим, піклуватися про друзів і прощати своїм ворогам. Допоможи мені перемогти хіть – умиртвленням, скупість – милостинею, гнів – лагідністю, а холод запалом. Зроби мене розсудливим в порадах, витривалим у небезпеці, терпеливим у біді і смиренний у поведінці. Господи, допоможи мені на молитві бути осередженим, стриманим у їжі, акуратним на роботі і визначеним в намірах. Надхни мене турботою про чистоту сумління, скромність у поведінці та зовнішності, бездоганну мову і впорядковане життя. Допоможи мені чувати над природою, співпрацю з благодаттю, дотриманням Твого права і шляхом спасіння. Навчи мене пам'ятати, наскільки малі земні речі, а які великі Божі, яке коротке дочасне, і

Epistle: A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (2: 16-20)
Brothers! Knowing that a man is not justified by legal observance but by faith in Jesus Christ, we too have believed in him in order to be justified by faith in Christ, not by observance of the law; for by works of the law no one will be justified. But if, in seeking to be justified in Christ, we are shown to be sinners does that mean that Christ is encouraging sin? Unthinkable! If, however, I were to build up the very things I had demolished, I should then indeed be a transgressor. It was through the law that I died to the law, to live for God. I have been crucified with Christ, and the life I live now is not my own; Christ is living in me. I still live my human life, but it is a life of faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

Alleluia Verses: *Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth. For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.*

Gospel: Mark 8: 34 - 9:1

At that time He summoned the crowd with his disciples and said to them: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

Instead of "Indeed it is fitting...": My soul, extol the venerable cross of the Lord. O Mother of God, you are a hidden paradise which mysteriously brought forth Christ by whom a life-giving tree of the cross has been planted on earth. Today this cross is being exalted, and we, adoring it, glorify You.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia!

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (2: 16-20)
Браття! Довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, - то невже Христос - служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я - розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

Стихи на Алілуя: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.

Євангеліє: Від Марка 8: 34 - 9:1

Сказав Господь: "Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святыми ангелами". І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерті, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності."

Замість "Достойно": Величай, душе моя, пречесний хрест Господень. Таїнственный рай Ти, Богородице, що невоздільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що його нині возносять, поклоняючися, Тебе величаємо.

Прічасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя, Алілуя, Алілуя.